

Litera

Правильная ссылка на статью:

Пшеничникова А.Ю. — Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение // Litera. – 2023. – № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.3.39892 EDN: CCEGOR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39892

Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение

Пшеничникова Ангелина Юрьевна

ассистент кафедры Сравнительного и типологического языкознания Российского университета дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ angelina82@mail.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.3.39892

EDN:

CCEGOR

Дата направления статьи в редакцию:

04-03-2023

Дата публикации:

17-03-2023

Аннотация: Аннотация В современном мире испанский язык в странах Латинской Америки определяется как национальный вариант испанского языка. Объектом исследования являются национальные варианты испанского языка. Предметом исследования - лексика традиционных блюд регионов Испании. В связи с этим, рассматривая происхождение лексики традиционных блюд Испании, мы выделяем цель исследования: провести анализ названий традиционных блюд регионов Испании, имеющих происхождение от названий блюд некоторых стран Латинской Америки. Испанский язык имеет широкую территориальную вариативность, что обуславливает межвариантную национально-культурную специфику коммуникации (Фирсова, 2021: 176). Задачи данной работы состоят в установлении взаимосвязей происхождения лексики традиционных блюд регионов Испании с лексикой аналогичных блюд стран Латинской Америки.

Научная новизна нашего исследования состоит в рассмотрении и анализе малоизученной лексики блюд Испании и стран Латинской Америки, таких как Перу, Аргентина и Куба. Актуальность исследования: роль испанского языка и национального варианта испанского языка являются актуальной

темой и предлагают сделать новые выводы о развитии языка, в широком понимании, как знаковой и коммуникативной системах. Выводы Лексика традиционных блюд Испании, представленная такими группами, как арабизмы, галлицизмы, латинизмы, индихенизмы, регионализмы и вариантизмы, маркирована их различным происхождением. Испанский язык в странах Латинской Америки можно определить, как национальный вариант испанского языка. Испанский язык в странах Латинской Америки носит статус государственного языка. Наряду с испанским официальным языком статус государственного языка имеют кечуа, аймара в странах Перу и Боливии, что находит свое отражение в национально культурной специфике испанского языка. В рассматриваемых нами странах Перу, Аргентине и на Кубе испанский язык, конечно, имеет свои особенности. В статье мы дали анализ лексики блюд по происхождению.

Ключевые слова:

национальный вариант, языковая картина мира, реалии, лингвистические зоны, автономные сообщества Испании, арабизмы, индихенизмы, галлицизмы, латинизмы, регионализмы и вариантизмы

Введение

В современном мире на испанском языке говорит 450 млн. человек в мире, таким образом испанский язык стоит на втором месте по степени распространенности после английского языка. Испанский язык имеет широкую территориальную вариативность, что обуславливает межвариантную национально-культурную специфику коммуникации [Фирсова, 2021: 176]. **Задачи** данной работы состоят в установлении взаимосвязей происхождения лексики традиционных блюд регионов Испании с лексикой аналогичных блюд стран Латинской Америки.

Теоретическая база

Наша работа опирается на труды отечественных и зарубежных лингвистов, таких как Анна Вежбицкая, В.С. Виноградов, Г.В. Степанов: «Этот ареал (Испания и Латинская Америка), как объект лингвистического исследования проблемы вариативности представляет собой явление уникальное. Протяженность только испаноязычных американских территорий с севера на юг составляет свыше 12 млн. км (по воздуху); общая площадь неоиспанской зоны определяется в 10,5 млн. кв. км [Степанов, 2021: 5] и др. На базе Российского университета дружбы народов сложилась методология, в основе которой труды таких отечественных ученых-лингвистов, как Н.М. Фирсова [Фирсова, 2011; Фирсова 2021], О.С. Чеснокова: «Мир испанского языка сегодня – это 470 млн. испаноговорящих, самобытные формы культуры и менталитета, национальные и региональные формы речи. Варьирование в пространстве составляет неотъемлемую форму существования испанского языка, а ее осмысление – константу научного поиска в романистике» [Чеснокова, 2021: 4].

Лингвокультурологические особенности национальных вариантов испанского языка встречаются в работах Е.В. Щербаковой (особенности никарагуанского национального варианта) [Щербакова, 2008], З.Н. Игнашиной (особенности кубинского национального варианта) [Игнашина, 2021], Е.А. Плеуховой и А.Н. Куликовской (испанский язык Доминиканской Республики) [Плеухова, Куликовская, 2017] и др. Например, диссертационное исследование З.Н. Игнашиной посвящено анализу национально-культурного своеобразия функционирования кубинского национального варианта языка

на всех уровнях языковой системы. Е.В. Щербакова в своем диссертационном исследовании комплексно подходит к изучению лексико--грамматических и культурологических особенностей никарагуанского национального варианта испанского языка. Е.А. Плеухова и А.Н. Куликовская в своей научной работе рассматривают специфичные черты национального варианта испанского языка в Доминиканской Республике, которые проявляются на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Основоположником отечественной латиноамериканистики является Г.В. Степанов. Этим ученым был разработан ряд базовых общетеоретических положений на материале испанского языка. Например, была открыта проблема языковой вариативности. На основе испанского языка ученый разработал концепцию национального варианта, под которым понимаются «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [Степанов, 2021: 328].

Г.В. Степанов определяет социолингвистический статус испанского языка в странах Латинской Америки как национальный вариант испанского языка.

В.С. Виноградов выделяет 6 основных типов реалий в своем учебнике «Лексикология испанского языка» [Виноградов, 2001: 104–111]:

- *бытовые* (жилище, одежда и уборы, пища и напитки, виды труда и занятия, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные танцы и песни, народные праздники, игры, обращения);
- *этнографические и мифологические* (этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа);
- *реалии природные* (животные и растения, ландшафт, пейзаж);
- *реалии государственно-административного устройства и общественной жизни* (административные единицы и государственные институты, общественные организации, промышленные и аграрные предприятия, основные воинские подразделения и чины);
- *ономастические реалии* (антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов и т.д.);
- *ассоциативные реалии* (вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии).

Основная часть

1. Индихенизмы

Испания / España, официально **Королевство Испания / Reino de España** – трансконтинентальное суверенное государство в Южной Европе, имеющее часть территорий в Африке. В течение столетий существовало множество гипотез по поводу этимологии названия страны. Считается, что оно происходит от римского топонима **Hispania**, происхождение которого остается до конца невыясненным, хотя документально подтверждено, что финикийцы и карфагеняне именовали регион **Spania**.

Лексический корпус испанского языка веками формировался не только на основе латыни, но и за счет других языковых контактов с иберами, басками, финикийцами,

греками, кельтами, арабами. В 1492 г. происходит открытие испанцами Америки, что обуславливает контакты испанского языка с различными индейскими языками. Испанский словарь значительно обогащается за счет **индихенизмов / indigenismos** – слова, вошедшие в испанский язык из индейских языков.

Американский континент был населен многочисленными индейскими племенами и народами, которые говорили на множестве языков и наречий. Отсутствие связей и контактов между этими народами привело к возникновению территориальных различий. Не все территориальные диалекты были хорошо изучены в силу различных причин, поэтому в языкознании существуют различные классификации. В испано-американистике имеется ряд исследований диалектологических исследований, например, работы Р.Х. Куэрво (Cuervo 1867), П. Энрикеса Уренья, Т. Наварро (Navarro Tomas 1948), У. Тоскано Матеуса (Toscano Mateus 1953), П.М. Бенвенутто Мурреты (Benvenuto Murieta 1936). В этих исследованиях особое внимание уделяется вопросам истории, истории языка, географии распространения изучаемых явлений, культуры. В нашей работе мы будем придерживаться классификации Педро Энрикеса Уренья, в которой представлено наибольшее число индихенизмов, оказавших влияние на испанский язык. П. Энрикес Уренья является первым испано-американским диалектологом, наметившим классификацию диалектов по зонам в масштабе всего американского ареала (Henríquez Ureña, 2003: 357 – 390).

Он предложил разделить лингвистическую зону испанского языка на пять обширных зон:

1. *Науатль* - юго-запад США, Мексика и Центральная Америка. Классический *науатль* – разновидность *науатль*, которая служила лингва-франка в долине Мехико и в Центральной Мексике до испанского завоевания Америки.
2. *Таино* - Куба, Пуэрто-Рико, Доминиканская Республика, побережье Венесуэлы и северная часть Колумбии. *Таино* – группа индейских языков на Кубе, Гаити, Ямаике и Пуэрто-Рико, и на Багамских островах.
3. *Кечуа* - Андская зона Венесуэлы, центральная и западная зоны Колумбии, Эквадор, Аргентина, Перу, Боливия и север Чили. *Кечуама* – группа индейских народов, говорящих на языках *кечуа* и *аймара*. *Кечуа* – язык древнего государства инков в Перу.
4. *Араукано* - Чили. *Арауканы*, *мапуче* (*mapuche* – «люди земли») – индейский народ в Чили и Аргентине, говорящий на изолированном арауканском языке.
5. *Гуарани* - Аргентина, Уругвай, Парагвай и юго-восток Боливии. *Гуарани* – группа индейских народов в Южной Америке, говорящих на языке *гуарани*.

2. Реалии государственно-административного устройства

Административные единицы. В административном отношении Испания делится на 17 автономных сообществ / *comunidad autonoma* и 2 автономных города / *s iudades autonomas* :

Таблица 1.

N	Сообщество / Comunidad	Админ. центр / Centro administrativo
1	Андалусия / Andalucía (испанский)	Севилья / Sevilla
2	Арагон / Aragón (испанский)	Сарагоса / Zaragoza

	Испанский / Castellano (испанский)	Каталонский / Català
3	Астурия / Asturias (испанский)	Овьедо / Oviedo
4	Балеарские острова / Islas Baleares (каталонский, испанский)	Пальма-де-Майорка / Palma
5	Валенсия / Valencia (каталонский, испанский)	Валенсия / Valencia
6	Галисия / Galicia (галисийский, испанский)	Сантьяго - де - Компостела / Santiago de Compostela
7	Канарские острова / Las Islas Canarias (испанский)	Лас-Пальмас-де-Гран-Канария / Las Palmas de Gran Canaria , Санта-Крус-де-Тенерифе / Santa Cruz de Tenerife
8	Кантабрия / Cantabria (испанский, кантабрийский)	Сантандер / Santander
9	Кастилия - Ла - Манча / Castilla-La Mancha (испанский)	Толедо / Toledo
10	Кастилия-Леон / Castilla y Leon (баскский, галисийский, астурилеонский, мосарабский, андалусийско-арабский язык, сефардский, гуанчские языки)	Вальядолид / Valladolid
11	Каталония / Cataluña (каталонский, испанский, окситанский (аранский))	Барселона / Barcelona
12	Мадрид / Madrid (испанский)	Мадрид / Madrid
13	Мурсия / Region de Murcia (испанский)	Мурсия / Murcia
14	Наварра / Comunidad Foral de Navarra (баскский, испанский, арагонский, гасконский, французский)	Памплона / Pamplona
15	Рьоха / La Rioja (испанский)	Логроньо / Logrono
16	Страна Басков / País Vasco (баскский, испанский)	Витория-Гастейс / Vitoria
17	Эстремадура / Extremadura (баскский, испанский)	Мерида / Merida

Каждая из территорий имеет значительные различия в кухне, которая может быть охарактеризована набором специфических лексических единиц. В нашем исследовании мы рассмотрим регион Канары и Балеары, регион Андалусия и регион Кантабрия.

3. Бытовые реалии

3.1. Гастрономия региона Канары и Балеары

Связь Испании и Перу проходит от начала открытия континента Америка Х. Колумбом. В Перу известны древнейшие цивилизации, известные в том числе развитым сельским хозяйством и кулинарией. Так же страна наравне с Чили и Боливией является родиной картофеля, Испания же – первая страна в Европе, которая стала сажать картофель, привезенный из Перу. В Испании на Канарах (официальный язык – испанский) и

Балеарах (официальные языки – каталанский и испанский) с давних времен популярно блюдо **papas arrugas** ‘сморщенный картофель’ / *папас арругас*. Лексема **papa** происходит из языка кечуа. А само блюдо популярно на Канарах под другим названием **papa arrugada** – картофель, приготовленный на пару в соленой воде – так регистрирует данную лексему Словарь Испанской Королевской Академии (www.rae.es). В словаре М. Moliner – **papas** – *еда, приготовленная из муки любого сорта, особенно на молоке* [М. Moliner, 1986: 627].

А. Вежбицкая в своих работах упоминала тесную связь «между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит. Это в равной мере относится к внутренней и внешней стороне жизни. Очевидным примером из видимой, материальной сферы может служить пища... Очевидно, что такие слова могут нам нечто рассказать об обычаях указанных народов, связанных с пищей и питьем» [Вежбицкая, 2001: 14].

Одним из древнейших канарских десертов является **frangollo** / **франгойо** – лексема латинского происхождения обозначает десерт с банановой начинкой. Распространен на Кубе и Пуэрто-Рико (www.rae.es). Рецепт был завезен мигрантами из Америки и Антильских островов в середине прошлого века, но похожий рецепт упоминается в документах уже с 17 века. Лексема **frangollo** имеет свое распространение и значение в различных странах Латинской Америки. **Frangollo** / **франгойо** на Канарах – это 1) (**C anarias**) *вареная кукуруза с молоком*; на Кубе и в Пуэрто-Рико – это 2) (**C uba , Puerto Rico**) *сушеный десерт из зеленого платана (измельченного)*; в Перу – это 3) (**Perú**) *мешанина / revoltijo из бараньей или говяжьей требухи*; в Аргентине – это 4) (**Argentina**) *тушеная кукуруза / locro* (М. Moliner, 1986: 620).

3.2. Гастрономия региона Андалусия

С давних времен в Аргентину устремлялись много испанцев, итальянцев и др. мигрантов, поэтому Аргентина – это «переселенческая страна, население которой сформировалось под влиянием массовой европейской иммиграции и впитало традиции многих народов, что наложило отпечаток на культуру, быт, нравы и обычаи аргентинцев» (Страны и народы, 1983: 160).

Alfajores / **альфахорес** (печенье) имеет арабское происхождение. От арабского «**al - hasu**» - (**Argentina**) – *сладкая масса из муки маниоки, ананаса и имбиря* (М. Moliner, 1986: 127). Многие заимствованные арабские слова, обозначающие продукты питания, не только прочно вошли в активные словарные фонды европейских языков, но и надолго закрепились в них. Впервые **альфахорес** появилось в Испании во времена Аль-Андалуса. Во времена испанских завоеваний был завезен в Америку, где настолько прижился, что аргентинцы считают данное блюдо своим изобретением. Словарь Испанской Королевской Академии определяет лексему **alfajores** как – конфеты, состоящие из двух тонких ломтиков теста, соединенных друг с другом сладкой начинкой, иногда покрытые шоколадом, безе (Аргентина, Чили, Колумбия, Эквадор, Перу, Парагвай, Уругвай и Венесуэла) (www.rae.es).

Национальной пищей аргентинцев является – жареное мясо. В регионе Галисия очень популярным является блюдо **churrasco** / **чурраско** – мясо, жаренное на вертеле (www.rae.es), завезенное испанскими конкистадорами из Америки. **Churrasco** – (**Argentina**) – *кусоч мяса, жареный на гриле* [М. Moliner, 1986: 620].

3.3 Гастрономия региона Кантабрия

Блюдо **Cocido montañés** / **косидо монтаньес** является очень популярным блюдом

региона Кантабрия Испании, готовится в кастрюле или глиняном горшочке из мяса, **маиса / maíz** – кукурузы происхождение слова от *mahis* языка таино, **юкки / yuca** – произошло также из языка таино, **картофеля / papa**, бекона или **morcilla** – кровяной колбасы, овощей и бобовых – **фасоли / frijol, judía, poroto**. **Judío** – **однолетнее бобовое растение, приносящее удлиненные плоды и почковидные семена различной окраски в зависимости от сорта** (нет уверенности в том, что значение **judía** происходит от **judío / еврей**) [М. Moliner, 1986: 19]. Фасоль является основным ингредиентом данного блюда, была завезена в Испанию из Латинской Америки. Лексема **poroto** происходит из языка кечуа (**purutu**) – в Аргентине, Боливии, Эквадоре, Перу и Уругвае – 1) бобовое растение; 2) плоды бобового растения; 3) рагу с фасолью (www.rae.es). В словаре М. Moliner так описано приготовление **cocido (olla / горшок)** – *типичное рагу Испании, которое было и остается во многих местах основным блюдом на обед. Блюдо готовится из нута, мяса, бекона, а иногда из курицы, кровяной колбасы, чоризо и овощей, особенно капусты. Из бульона готовится суп, который подается на первое блюдо, затем подаются нут и мясо или вместе, или отдельно от супа* [М. Moliner, 1986: 620].

4 Популярное праздничное блюдо Латинской Америки, пришедшее из Испании. Бытовые реалии/народные не религиозные праздники

В нашей статье мы приводим пример «обратного» перехода популярного праздничного блюда Испании, прочно укоренившееся на Кубе и некоторых других странах Латинской Америки. С исторической точки зрения отношения Испании и Кубы всегда играли важную роль во многих языковых процессах. Смешение национальностей создало предпосылки для богатства культур, характеров, национальной кухни [Игнашина, 2021: 102-103].

На Кубе на Новый год / Año Nuevo (1 января) принято готовить **Лечон Асадо/ Lechón Asado (Жареный поросенок)** – исп. происхождения – жареный поросенок, которого кормили материнским молоком – Словарь Испанской Королевской Академии. Является также популярным блюдом Испании. В деревнях свинину готовят на вертеле. Забивают утром и потрошат. На вертеле поросенка готовят от 4 до 8 часов. Перед употреблением мясо поливают соусом **Mojito / Мохито**, состоящим из кислого сока апельсина (**naranja agria**), лайма (**limón**) с толченым чесноком и солью. **Naranja** (от араб. **narang**, от перс. **narang**) и **limón** (от араб. **leymun**, от перс. **limun**) – лексемы арабского происхождения. Возможно название соуса **Mojito** берет свое название от популярного на Кубе коктейля **Mojito** – оригинальный кубинский напиток, приготовленный из рома, сока лимона, воды, льда, сахара, и украшенный веточкой мяты (www.rae.es). Мясо поросенка подают с гарниром **вьанда / vianda** – (франц. происхождения) съедобные фрукты и клубни, такие как батат, юкка, маланга, банан, подаваемые в тушеном виде – так регистрирует данную лексему Словарь Испанской Королевской Академии (www.rae.es).

Таблица 2.

Регионализмы вариантисмы:	Арабизмы	Галлицизмы	Латинизмы	Индихенизмы:
<i>Alfajor (Argentina), Locro (Argentina), revoltijo (Perú), «Mojito» (Cuba),</i>	<i>Alfajor, limón, naranja</i>	<i>Vianda</i>	<i>Chuleta, frangollo</i>	Кечуа: <i>Papa, papa chuño, locro, poroto</i>

<i>Cocido/olla</i> (<i>Espana</i>), <i>Asado</i> (<i>Argentina</i> , <i>Paraguay</i> , <i>Perú</i>)				
				Таино: <i>Maíz, yuca</i>
				Тупи-гуарани: <i>Churrasco</i> , <i>frijol</i>

Анализ лексики блюд по происхождению.

Название блюд испанского языка является отражением жизни данного языка на протяжении долго времени. С периода завоевания Испании стран Латинской Америки и насаждения там своей культуры и религии происходит заимствование элементов культуры и быта коренных народов, издревле проживающих на территории Южной Америки: *maíz* , *yuca* . Все заимствования отражены в таблице 2.

Не обошлось и без влияния на Кубу, например, территориальной близости Гаити, и франкоязычной Луизианы. Примером такого заимствования стал галлицизм *vianda* .

Период арабского господства на юге Испании оставил испанскому языку много заимствований в области лексики продуктов питания, например, *naranja* , *limón* , и блюд, например, такое блюдо, как *alfajores* . Во времена испанских завоеваний *alfajores* было завезено в Америку, где настолько прижилось там, что аргентинцы считают данное блюдо своим изобретением (многоэтапное заимствование).

Например, еще такая особенность блюда *frangollo* : данное блюдо распространено не только на Кубе и Пуэрто-Рико, но и некоторых других странах Латинской Америки, имеющее свои территориальные и лексические особенности (регионализмы и вариантызмы) : ***frangollo* – (*Argentina*) *locro* - тушеная кукуруза; - (*Perú*) *revoltijo* - каша, мешанина.** * *Locro* – нет сведений о точном значении блюда; гастрономический термин *locro* происходит из языка кечуа. В мифах народов кечуа блюдо *locro* было подарено богами людям. В некоторых засушливых и холодных районах индейцы добавляли в блюдо ***papa chuño* / картофель чуньо** – лексема происходит из языка кечуа и переводится, как *очищенный и высушенный на солнце картофель*. В Боливии и Перу – это *картофель, лишенный влаги, часто используемый в креольской кухне андских регионов* (www.rae.es).

Лексика индейского происхождения, пришедшая из Перу, говорит о сильном влиянии языка кечуа на нее: *papas arrugas* .

Блюдо *churrasco* , пришедшее из Аргентины в Испанию, имеет под собой происхождение из языков тупи-гуарани, проживавших на территории Аргентины и оказавших влияние на лексику различных блюд страны.

Выводы

Обращение к испанскому языку и культуре является актуальной вследствие

возрастающего интереса к данному языку во всем мире. А тема национальной кухни с точки зрения происхождения лексики является недостаточно изученной областью. Раскрытие лингвокультурологического своеобразия лексики национальных вариантов испанского языка позволит еще глубже познать историю и культуру Испании, Перу, Аргентины и Кубы.

Рассмотренная в данной работе лексика национальной кухни является одним из фрагментов, наряду с остальными, входящими в состав *языковой картины мира* испанцев, перуанцев, аргентинцев и кубинцев.

Лексика традиционных блюд Испании, представленная такими группами, как *арабизмы, галлицизмы, латинизмы, индихенизмы, регионализмы и вариантызмы*, маркирована их различным происхождением. Испанский язык в странах Латинской Америки можно определить, как *национальный вариант испанского языка*. Испанский язык в странах Латинской Америки носит статус государственного языка. Наряду с испанским официальным языком статус государственного языка имеют *кечуа, аймара* в странах Перу и Боливии, что находит свое отражение в национально культурной специфике испанского языка (см. Таблица 2).

В рассматриваемых нами странах Перу, Аргентине и на Кубе испанский язык, конечно, имеет свои особенности, просматривается взаимосвязь данной лексики по происхождению и употреблению. В статье мы дали анализ лексики блюд по происхождению, показали влияние на нее различных языковых факторов. Лексический уровень языка отражает воздействие на него исторических и культурно-мировоззренческих факторов: индихенизмы, арабизмы, латинизмы, галлицизмы, заимствования, синкретизм культур, исторические факторы отражают развитие лексической системы национальных вариантов испанского языка как под влиянием объективных факторов, так и под влиянием факторов естественного развития языка.

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. С. 381.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 7 – 35.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. С. 104 – 111.
4. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. 4-е издание. – М.: КДУ, 2015. С. 70.
5. Ганзелка И. Зикмунд М. Там, за рекою,-Аргентина. Молодая гвардия, 1959. С. – 429.
6. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. С. 324.
7. Игнашина З.Н. Национально-культурологические особенности испанского языка Кубы. Дисс. ... канд. фил. наук. Москва, 2021.
8. Культура Аргентины. Академия Наук СССР. Институт Латинской Америки. Культура Аргентины. М.: Наука, 1977. С. 367.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
10. Плеухова Е.А., Куликовская А.Н. Испанский язык Доминиканской республики – от истоков до современного состояния// Фил. науки. Вопросы теории и практики, 2017. № 5.
11. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и

- Америки. Изд. 3-е. – М.: Ленанд, 2021. С. 328.
12. Строганов А.И. Латинская Америка. Страницы истории 20 в. М.: Книжный дом "Либроком", 2015.
13. Фирсова Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. Изд. 2-е. – М.: Ленанд, 2021. С. 176.
14. Фирсова Н.М. О межвариантной фразеологической синонимии и омонимии в испанском языке // Вопросы иберо-романистики. 2011. № 11. С. 171-177.
15. Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики. Языковая картина мира. Изд. 2-е, М.: ЛЕНАНД, 2020. С. 204.
16. Чеснокова О.С. Колумбия в мире испанского языка. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: ЛЕНАНД, 2021. С. 76.
17. Шемякин Я.Г. Латинская Америка: традиции и современность. М.: Наука, 1987. С. 136.
18. Щербакова Е.В. Лингвокультурологические особенности никарагуанского национального варианта испанского языка. Дисс. ... канд. фил. наук. Москва, 2008г.
19. Энциклопедический справочник. В 2-х т. Латинская Америка. М.: Советская энциклопедия, 1979. С. 656.
20. Henríquez Ureña P. Estudios Linguísticos y filológicos-Obras completas. Secretaria de Estado de Cultura, 2003.
21. M. Moliner. Diccionario de uso español. T. 1-2. Madrid: Editorial Gredos, 1986: 5924.
22. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Version en línea (www.rae.es).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению испанского языка как в нашей стране, так и в мире в целом. Кроме того, изучение иноязычного происхождения лексики в национальном языке всегда вызывает интерес. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Отметим скрупулёзный труд автора по отбору практического материала и его анализу.

Однако, автор не приводит информацию насколько обширен языковой корпус, взятый для изучения, каковы критерии отбора текстового материала, к какому временному периоду относится материал, какими методами проводил отбор: сплошной выборкой или специализированными.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Для решения исследовательских задач в статье использовались следующие методы: качественный отбор языковых реакций, лингвистическое описание языковых явлений, сематический анализ, логический переход от частных характеристик к общему свойству сложного текстового образования (индукция), обобщение экспериментальных данных. Исследование выполнено в русле

современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Однако, считаем некорректным название пункта «методология» или потерю части текста, так как в названном пункте читателю предлагаются типы реалий по учебнику (!).

Библиография статьи насчитывает 21 источник, среди которых представлены труды как на русском, так и на испанском языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как кандидатские и докторские диссертации, а список изобилует учебниками и пособиями, что неподходящ для написания научной работы уровня ВАК журнала. Считаем, что большее количество ссылок на авторитетные работы, такие как монографии, докторские и/или кандидатские диссертации по смежным тематикам, которые могли бы усилить теоретическую составляющую работы в русле отечественной научной школы.

В ряде случаев нарушены требования ГОСТа к оформлению списка литературы, в части несоблюдения общепринятого алфавитного выстраивания цитируемых трудов. Кроме того, источники 20 и 21 явно содержат неточность и набраны прописными буквами. Кроме того, оформление списка литературы, в целом, небрежное, источник 18 представлен не все данные статьи.

Ссылки на википедию являются nonsensом в научной статье! Википедия - это не научный источник! «Считается, что оно происходит от римского топонима Hispania, происхождение которого остается до конца невыясненным, хотя документально подтверждено, что финикийцы и карфагеняне именовали регион Spania(www.wikipedia.org)».

В тексте работы отсутствуют надстрочные знаки, принятые в ряде испанских букв (к примеру, «Cocido montanes»), в некоторых местах пропущены пробелы, например, ReinodeEspana.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Практическая значимость исследования определяется возможностью применения данных статьи в курсах по лингвокультурологии и практике испанского языка. Наряду с этим, материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении специальных курсов, посвящённых проблеме текста, вопросам прикладной лингвистики. Статья «Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение» может быть рекомендована к публикации в научном журнале только после исправления технических ошибок в иноязычных примерах, актуализации списка литературы и приведение его в соответствие с требованиями ГОСТа, а также усиления выводов по итогам исследования.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение не так часто рассматривается в рамках лингвистических исследований. Данный вопрос имеет определенную научную новизну, актуальность исследования, следовательно, маркирована и верифицирована. Универсальность данной работы заключается не только

в выявлении объективных составляющих вопроса, сколько в пролонгации дешифровки указанной в заглавии темы. Основная проблемная доминанта исследования выдержана на протяжении всего текста, причем автор акцентно это обозначает. Привлекает в работе строгая структура: вводная часть, основной аналитический блок, заключение. Как отмечается в начале данного труда, «в современном мире на испанском языке говорит 450 млн. человек в мире, таким образом, испанский язык стоит на втором месте по степени распространенности после английского языка. Испанский язык имеет широкую территориальную вариативность, что обуславливает межвариантную национально-культурную специфику коммуникации». С этим сложно не согласиться, ибо фактическая статистика констатирует это. На мой взгляд, целевой компонент работы выверен и уточнен: «задачи работы состоят в установлении взаимосвязей происхождения лексики традиционных блюд регионов Испании с лексикой аналогичных блюд стран Латинской Америки». Методологический комплекс сориентирован на аналитические и компаративные принципы. Стиль рецензируемой статьи наукообразен, терминологически ровен. Например, «основоположником отечественной латиноамериканистики является Г.В. Степанов. Этим ученым был разработан ряд базовых общетеоретических положений на материале испанского языка. Например, была открыта проблема языковой вариативности. На основе испанского языка ученый разработал концепцию национального варианта, под которым понимаются «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности», или «лексический корпус испанского языка веками формировался не только на основе латыни, но и за счет других языковых контактов с иберами, басками, финикийцами, греками, кельтами, арабами. В 1492 г. происходит открытие испанцами Америки, что обуславливает контакты испанского языка с различными индейскими языками. Испанский словарь значительно обогащается за счет индихенизмов / *indigenismos* – слова, вошедшие в испанский язык из индейских языков» и т.д. В работе умело расширен иллюстративный фон, приводимые примеры интересны, нетривиальны, ситуативно полновесны. Табличный корпус помогает системно вместить наработанный материал, вывести ряд важных примет «лексического многообразия» блюд регионов Испании. Ссылки и цитации даны в верном конструктивном режиме: «А. Вежицкая в своих работах упоминала тесную связь «между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит. Это в равной мере относится к внутренней и внешней стороне жизни. Очевидным примером из видимой, материальной сферы может служить пища... Очевидно, что такие слова могут нам нечто рассказать об обычаях указанных народов, связанных с пищей и питьем» [Вежицкая, 2001: 14]». Топографические контуры анализируемой лексики также полновесны, это и Андалусия, и Кантабрия и т.д. Автор создает с читателем непринужденный диалог, что также можно оценить максимально положительно. Итоговая часть исследования созвучна основной, здесь отмечено, что «в рассматриваемых нами странах Перу, Аргентине и на Кубе испанский язык, конечно, имеет свои особенности, просматривается взаимосвязь данной лексики по происхождению и употреблению. В статье мы дали анализ лексики блюд по происхождению, показали влияние на нее различных языковых факторов. Лексический уровень языка отражает воздействие на него исторических и культурно-мировоззренческих факторов: индихенизмы, арабизмы, латинизмы, галлицизмы, заимствования, синкретизм культур, исторические факторы отражают развитие лексической системы национальных вариантов испанского языка как под влиянием объективных факторов, так и под влиянием факторов естественного развития языка». Работа самостоятельна, оригинальна, точечна; материал можно использовать в вузовской практике. Общие формальные требования издания учтены,

серьезной правки текст не требует. Цель исследования достигнута, основная поставленная задача решена. Считаю, что рецензируемая статья «Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение» может быть рекомендована к открытой публикации в научном журнале «Litera» ИД "Nota Bene".